



Préface : « Madagascar au cœur », par Bernard Terramorsi

Contes Tandroy, recueillis et traduits par Sylvia Hanitra ANDRIAMAMPINANINA (Université de Toliara)

Contes Sakalava, recueillis par Robert JAVELO-DZAO (Université d'Antsiranana)

Contes animaliers Tanosy de la région de Fort-Dauphin, recueillis par Jean-Pierre LAMBO, traduction et présentation par Clément SAMBO (Université de Toliara)

Contes Bara, recueillis et traduits par Barthélemy MANJAKAHERY (Université de Toliara)

Mythes, contes, légendes et témoignages sur les femmes aquatiques au sud-ouest de Madagascar, recueillis par Thomas MOUZARD (E.H.E.S.S. Paris)

Contes et légendes de Nosy Be, recueillis et traduits par Natacha RAHARISOA MANANA-TERRAMORSI et Bernard TERRAMORSI (Université de La Réunion)

Légendes, recueillies et traduites par Georges RAKOTONDRAIBE (Université de Toliara)

« Andrianalivoaziry et l'hydre à sept têtes », extraits d'un sorabe traduits par Jobily RAKOTOSON, Présentation et notes de Magali MARSON (Université Paris IV)

Contes Betsileo, recueillis et traduits par Georges RAZAFIMAMONJY et Bernard TERRAMORSI (Université de La Réunion)

Bibliographie, par Clément SAMBO et Bernard TERRAMORSI

La femme qui a des ouïes et autres récits de la tradition orale malgache

Anthologie établie et préfacée par Bernard Terramorsi

Le conte de la tradition orale reste une pratique socioculturelle essentielle à Madagascar. Malheureusement, son avenir, à l'image de la forêt malgache, est incertain. Les empiétements de la culture occidentale, n'ont pas pu déraciner cette parole profonde : la civilisation malgache s'exprime par le culte de Zanahary ; la puissance vitale et symbolique du zébu ; la tradithérapie de l'*ombiasy* (tradithérapeute, sorcier) et les divinations du *mpisi-kidy* (géomancien) ; et aussi par les contes et légendes (*angano*, *tapasiry*, *tantara*) expliquant l'origine des choses et les *fombandrazana* (les traditions ancestrales) de l'Île Rouge.

Le corpus de cette anthologie est exemplaire de l'hétérogénéité de la tradition orale de la Grande Île. Ces récits issus du *tanindrazana* (la terre des ancêtres) ont des formes et des visées diverses : contes étiologiques et animaliers, légendes historiques, mythes de fondation, témoignages extraordinaires... Ces histoires ont aussi des origines ethnolinguistiques différentes, puisqu'elles ont été transcrites puis traduites en français des dialectes antandroy, antaimoro, antakarana, bara, betsileo, masikoro, sakalava, tanosy, vezo.

La « réalité » est souvent décevante, les méprisants et les malfaiteurs pavent comme assurés de l'impunité. Le règlement des contes vient combler notre désir inassouvi de justice et de bonheur. Face à un « monde réel » devenu hostile à force d'incohérences et d'exclusions, ces récits sont des outils de démystification, ils ouvrent sur une nouvelle socialité, une harmonie retrouvée basée sur le mérite et le *fihavanana* (la confraternité, la solidarité).

Le motif de ces contes et légendes est souvent l'origine d'un comportement ou d'une espèce vivante, la transgression d'un *fady* (tabou) légué par les ancêtres, notre bonne mémoire. Des conflits et des malheurs ont eu lieu *in illo tempore*, on pourrait s'en préserver en écoutant bien ces récits. Voici des histoires racontées de mémoire, par cœur.

Editions K'A, 2007
ISBN : 2-910971-51-3

BON DE SOUSCRIPTION

*A retourner à André Robèr, Editions K'A, avant le 30 septembre 2007
(adresse ci-contre)*

Veuillez me faire parvenir :

..... exemplaires de : B. TERRAMORSI (dir.)
La femme qui a des ouïes et autres récits de la tradition orale malgache

Prix unitaire (TTC) : **15 euros (frais de port inclus)**

Total : euros

Nom :

Adresse :

.....

Règlement : par chèque à l'ordre de DCC

EDITIONS K'A

André Robèr
24 rue Joseph Bara
93230 Romainville

Site d'André Robèr : <http://a-rober.com>

Site des Editions K'A : <http://editionska.com>

Blog Editions K'A : <http://editionska.creolisation.net/blog/>